

UCHWAŁA NR 37 / 2025

RADY DYDAKTYCZNEJ WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO UNIwersYTETU SZCZECIŃSKIEGO

z dnia 10 stycznia 2025 r.

**w sprawie wyrażenia opinii dotyczącej zmian w programie studiów dla kierunku:
przekład rosyjsko-polski, studia drugiego stopnia, dla cyklu kształcenia
rozpoczynającego się od roku akademickiego 2025/2026**


Na podstawie § 92 ust. 1 pkt. 2 Statutu Uniwersytetu Szczecińskiego, stanowiącego załącznik do Uchwały nr 58/2019 Senatu Uniwersytetu Szczecińskiego z dnia 30 maja 2019 r. w sprawie przyjęcia Statutu Uniwersytetu Szczecińskiego, Rada Dydaktyczna Wydziału Humanistycznego stanowi, co następuje:

§ 1

1. Rada Dydaktyczna Wydziału Humanistycznego wyraża pozytywną opinię w sprawie zmian w programie studiów dla kierunku: przekład rosyjsko-polski, studia drugiego stopnia, forma stacjonarna.
2. Wykaz zmian wraz z uzasadnieniem oraz te części dokumentacji, które uległy zmianie, dołącza się do niniejszej uchwały (wykaz zmian - w formie papierowej, części dokumentacji po zmianach - w formie pliku elektronicznego).
3. Program studiów obowiązuje dla cyklu kształcenia rozpoczynającego się od roku akademickiego 2025/2026.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

DZIEKAN
Wydziału Humanistycznego
Uniwersytetu Szczecińskiego

dr hab. Krzysztof Nerlicki, prof. US

Nazwa kierunku	przekład rosyjsko-polski
poziom studiów	II stopnia
forma studiów	stacjonarna

**Szczegółowy wykaz zmian wprowadzonych w programie studiów
dla cyklu rozpoczynającego się od r. a. 2025/2026**

I. Wykaz zmian w rozdziale I programu studiów: Informacje ogólne

Punkt	Zapis w programie 24/25	Zapis w programie 25/26

II. Wykaz zmian w rozdziale II programu studiów: Efekty uczenia się

Symbol efektu uczenia się	Zapis w programie 24/25	Zapis w programie 25/26
K_W02	zna i rozumie w stopniu rozszerzonym polską i rosyjską terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa, literaturoznawstwa	w stopniu pogłębionym zna i rozumie polską i rosyjską terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa, literaturoznawstwa
K_W04	w rozszerzonym zakresie zna i rozumie różnice gramatyczne między językiem polskim i rosyjskim	w stopniu pogłębionym zna i rozumie różnice gramatyczne między językiem polskim i rosyjskim
K_W05	zna i rozumie na poziomie zaawansowanym najważniejsze zagadnienia z psychologii języka i komunikacji społecznej	w stopniu pogłębionym zna i rozumie najważniejsze zagadnienia z psychologii języka i komunikacji społecznej
K_W07	na poziomie zaawansowanym zna i rozumie stylistyczne i gatunkowe zasady tworzenia tekstów	w stopniu pogłębionym zna i rozumie stylistyczne i gatunkowe zasady tworzenia tekstów
K_W09	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych typów tekstów (oficjalne, naukowe, literackie, potoczne i in.) w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu	w stopniu pogłębionym zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych typów tekstów (oficjalne, naukowe, literackie, potoczne i in.) w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu
K_W12	zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza,	w stopniu pogłębionym zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne

	w tym zasady ochrony własności intelektualnej	uwarunkowania pracy tłumacza, w tym zasady ochrony własności intelektualnej
--	---	---

III. Wykaz zmian w rozdziale III programu studiów: Charakterystyka programu studiów

Punkt	Zapis w programie 24/25	Zapis w programie 25/26
		bez zmian

IV. Wykaz przedmiotów (sylabusów), w których dokonano zmian – forma stacjonarna

Lp.	Nazwa przedmiotu	Semestr	Opis wprowadzonych zmian [wg schematu: było... ; jest....]
1	<p>przedmioty podstawowe i kierunkowe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) debata w języku rosyjskim 2) gramatyka porównawcza współczesnego języka rosyjskiego i polskiego 3) historia dramatu i teatru rosyjskiego 4) literatura polska i rosyjska w relacjach przekładowych 5) metodologia prowadzenia badań przekładoznawczych 6) motywy literatury rosyjskiej 7) najnowsza literatura rosyjska 8) praktyczna nauka języka rosyjskiego: audycje 9) praktyczna nauka języka rosyjskiego: komunikacja 10) praktyczna nauka języka rosyjskiego: poprawność językowa 11) praktyczna nauka języka rosyjskiego: praca z tekstem 12) przekład audiowizualny 13) psychologia języka i komunikacji 14) realia współczesnej Rosji 15) rosyjski dyskurs medialny 16) seminarium dyplomowe 17) stereotypy w komunikacji 18) stylistyka i kultura współczesnego języka rosyjskiego i polskiego 19) teoria przekładu 20) tłumaczenie aktów notarialnych i urzędowych 21) tłumaczenie korespondencji handlowej i urzędowej 22) tłumaczenie prawnicze i sądowe 	1,2,3,4	<p>Wprowadzono formułę „w stopniu pogłębionym” w efektach z zakresu wiedzy.</p> <p>Przyporządkowano wskaźnik przedmiotów powiązanych z działalnością naukową.</p>

	23) tłumaczenie tekstów ekonomicznych 24) tłumaczenie tekstów literackich 25) tłumaczenie tekstów użytkowych i technicznych 26) tłumaczenie ustne 27) tłumaczenie wspomagane komputerowo 28) współczesne uwarunkowania zawodu tłumacza 29) wystąpienia w języku rosyjskim		
2	praktyczna nauka języka rosyjskiego: kurs podręcznikowy	1,2,3,4	Przedmiot usunięto.
3	praktyczna nauka języka rosyjskiego: komunikacja	1,2,3,4	Dodano nowy przedmiot: laboratorium, 120h, 16 ECTS, egzamin
4	najnowsza literatura rosyjska	1	Aktualizacja treści przedmiotu.
5	historia dramatu i teatru rosyjskiego	3	Aktualizacja treści przedmiotu.
6	stylistyka i kultura współczesnego języka rosyjskiego i polskiego	2	Metody oceny - było: egzamin pisemny, kolokwium, sprawdzian, zajęcia praktyczne (weryfikacja poprzez obserwację); jest: egzamin pisemny, zajęcia praktyczne (weryfikacja poprzez obserwację). Aktualizacja treści przedmiotu.
7	tłumaczenie tekstów literackich	2	Metody oceny - było: egzamin ustny, praca pisemna/esej/recenzja weryfikacje przez obserwację; jest: praca pisemna/esej/recenzja weryfikacje przez obserwację. Aktualizacja treści przedmiotu.

VI. Uzasadnienie wprowadzonych zmian

1. Konieczność usunięcia niewłaściwych sformułowań i wprowadzenia sformułowań właściwych w efektach.
2. Brak na rynku adekwatnego do programu studiów podręcznika do nauki języka rosyjskiego i konieczność położenia większego nacisku na kompetencję komunikacyjną.
3. Ograniczenie metod weryfikacji efektów w niektórych przedmiotach z 4 do 2.
4. Aktualizacja treści przedmiotów.